

# *El cuento de los cuatro niños que dieron la vuelta al mundo (y algunos limericks)*

**Edward Lear**

Buenos Aires

Adriana Hidalgo Editora. Colección Pípala

2010

La crítica especializada en libros para niños coincide en señalar que Edward Lear (seguido de cerca por Lewis Carroll) es el principal exponente de una literatura que explora el sinsentido, el absurdo, la creación de mundos bien diferentes a éste donde vivimos y leemos libros.

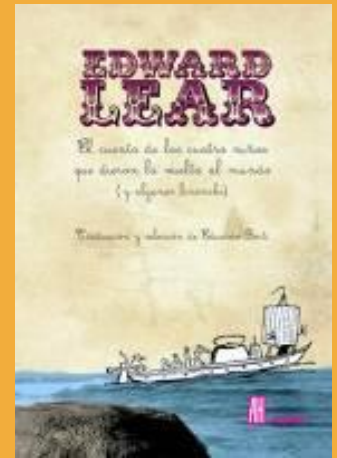
La edición de Adriana Hidalgo reúne en un pequeño libro de tapas duras y exquisita confección un cuento, diez limericks y una nota sobre el autor constituyéndose en el primer libro traducido de Edward Lear en nuestro país.

*El cuento de los cuatro niños* retoma un tópico de la literatura anglosajona: los viajes y exploraciones alrededor del mundo, pero invierte algunos de sus supuestos. La estructura del relato es tradicional y la gramática del texto está conservada: los viajeros zarpan en barco, recorren el mundo encontrando aventuras increíbles, amigos y también seres peligrosos de los que deben defenderse y, finalmente, después de superar obstáculos como la pérdida de su embarcación, regresan a casa.

La ruptura consiste en el contenido del relato. Los viajeros son pequeños niños que emprenden un viaje imposible con una naturalidad increíble, llevando como timonel a su gato y como auxiliar de cocina a un personaje indefinido, una especie de monigote negro, al cual nunca se le ve la cara. Lo extraño e inesperado comienza a suceder en cada uno de los lugares donde recalán: árboles gigantescos, lluvia de naranjas, islas deshabitadas repletas de costillas de ternera y chocolate, coliflores gigantes que caminan, moscas que cantan encerradas en botellas, etc.

Los personajes irreales, los hallazgos imposibles, las acciones disparatadas (como dormir dentro de una tetera gigante que transportan en el barco o fabricar manteca batiendo agua de mar) no generan conflicto en los personajes, que se integran a este mundo con toda naturalidad aceptando las reglas de éste y del relato. El lector, entretanto, ingresa también a las leyes del texto, y establece el pacto con la ficción: no se sorprende cuando el barco se rompe en millones de pedazos masticado por un monstruo marino ni cuando una de las nenas teje guantes para siete mil cangrejos.

El humor negro, el disparate y la exageración son mecanismos que aparecen también en la selección de limericks (breves poemas de cinco versos) que se presentan en español y en inglés, de modo que el lector puede corroborar los deslices de la traducción a los que obliga esta literatura: palabras imposibles de traducir, construcciones inesperadas, reiteraciones excesivas que en nuestra lengua no suenan bien. Los limericks, de los que ya teníamos noticias gracias al *Zoo loco* de María Elena Walsh, son una selección del famoso *Book of*



*Nonsense* publicado en 1846.

La nota del autor nos introduce en el mundo de Lear, que nació en 1812 y murió en 1888, para subrayar las formas de construirse a sí mismo que eligió este autor tan particular y excéntrico.

La edición de Adriana Hidalgo conserva las ilustraciones originales de Lear, pero las monta digitalmente agregando color, referentes reconocibles, fotos y mapas. Para algunos esta estrategia traiciona el propósito transgresor de los dibujos de Lear que buscaba reforzar el nonsense. Para otros, permite jugar con el original, para seguir "traduciendo" los mecanismos de construcción del humor que inventó el autor. De cualquier modo, el libro es un pequeño objeto interesante y altamente estético que vale la pena descubrir.



María José Troglia (abril de 2013)

La autopista de bicicletas que estÃ¡ dando ejemplo al mundo. ZoomInTVESP\_F2K. 27s. El golazo de Leo Messi vs Levante. Champ6. \$12.35 earned. El cuento de los cuatro ninos que dieron la vuelta al mundo (y algunos limericks) ebook download download El cuento de los cuatro ninos que dieron la vuelta al mundo (y algunos limericks) Brun flicka drÃ¶mmer The Adventures Of Harry Richmond The Unpublished Parts Den femte statsmakten : bibliotekens roll fÃ¶r demokrati, utbildning El cuento de los cuatro ninos que dieron la vuelta al mundo (y algunos limericks) mobi download The 2007-2012 Outlook for Sports and Energy Drinks in the United St download El cuento de los cuatro ninos que dieron la vuelta al mundo (y algunos limericks) read onl